



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«ЛИПЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ П.П. СЕМЕНОВА-ТЯН-ШАНСКОГО»
(ЛГПУ имени П.П. Семенова-Тян-Шанского)
Ленина ул., д. 42, г. Липецк, 398020, Россия
тел. (4742) 32-83-03 факс (4742) 32-83-33
E-mail: rector@lspu.lipetsk.ru, <http://lspu.lipetsk.ru>
ОКПО 02079543 ОГРН 1024840852717
ИНН / КПП 4825008103 / 482501001
01.10.2016. № 4861-01/04

Утверждаю
И.о. ректора ФГБОУВО
«Липецкий государственный
педагогический университет имени
П.П. Семенова-Тян-Шанского»,
кандидат педагогических наук,
доцент Н.В. Федина

ОТЗЫВ

ведущей организации ФГБОУ ВО «Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского» о диссертации Винцкевича Владислава Сергеевича «Педагогические условия формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности (на примере направления подготовки «Лингвистика», уровень бакалавриата)», представленной на соискание учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования

Стремительные изменения в общественной жизни, произошедшие в начале двадцать первого столетия: открытость границ европейских государств, причастность России к процессам глобализации в Европе и во всем мире, усиление мобильности социальных процессов, вызывают потребность в подготовке высококвалифицированных переводчиков, способных обеспечивать взаимопонимание партнеров по общению в поликультурном мире. Эти тенденции определяют необходимость повышения качества профессиональной подготовки переводчиков.

Одним из видов профессиональной переводческой деятельности выступает аннотирование, требующее от переводчика способности сжато передавать содержание первоисточника на иностранном языке с учетом целевой аудитории, для которой он предназначен. Однако практика профессиональной подготовки переводчиков свидетельствует о том, что переводчики не всегда способны обеспечить деятельность по аннотированию текстов различной направленности. Нельзя не отметить недостаточную разработанность данной проблемы в теории

и практике высшего профессионального образования переводчиков в настоящее время. Исследование В.С. Винцкевича посвящено решению исследовательской задачи – выявлению педагогических условий формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

Актуальность данного исследования обусловлена противоречием между необходимостью повышения качества процесса аннотирования и недостаточной разработанностью его педагогического компонента.

Научный аппарат исследования отличается четко определенной структурой и свидетельствует о логике и теоретической глубине данной работы.

В.С. Винцкевич провел всесторонний анализ сущности и содержания понятия «формирование профессиональной готовности будущих переводчиков» применительно к процессу профессиональной подготовки переводчиков и представил всестороннюю характеристику данного процесса, который автор рассматривает как интегральное качество личности, соединяющее в себе целевой, мотивационно-потребностный, содержательно-операционный и оценочный компоненты.

Несомненной заслугой автора является анализ различных аспектов процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности: лингвистического, социокультурного, психологического, профессионального.

В исследовании подчеркивается необходимость овладения аннотированием как важнейшей составляющей компетентности будущих переводчиков.

Особую значимость имеет предлагаемая автором педагогическая модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.

В соответствии с разработанной моделью процесс формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию предусматривает овладение ими знаниями об аннотировании, формирование навыков и развитие умений аннотирования, овладение соответствующими творческими приемами, опытом аннотирования, а также формирование ценностно-смыслового отношения к аннотированию как к значимому виду профессиональной деятельности переводчиков.

Успешность деятельности переводчика, связанной с аннотированием текстов музыкальной направленности, в значительной степени зависит от адекватности процесса иноязычного образования студентов требованиям вариативного социокультурного окружения, отражающего наиболее значимые и типичные сферы социокультурной деятельности в области музыкального искусства.

Методологическую основу формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности составляют эпистемический, социокультурный, культурологический, коммуни-

когнитивно-когнитивный, проблемно-деятельностный, системный подходы.

Разработанная автором педагогическая модель формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности характеризуется комплексностью и четкой структурой, демонстрирующей особенности формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности на основе следующих важнейших принципов: коммуникативности, профессиональной направленности, диалога культур, предупреждения формирования стереотипов.

Основу технологического блока указанной модели составляет поэтапная технология, включающая в себя: мотивационно-ознакомительный, презентативный этапы, этапы категоризации, интерпретации, а также продуктивно-творческий и рефлексивно-коррекционный.

Предлагаемая технология направлена на аннотирование текстов на основе работы с эпистемами, которая предусматривает создание мотивационных установок на овладение эпистемой с учетом ее социокультурной специфики; знакомство с особенностями применения функционирования и применения эпистемы в различных культурах; овладение социокультурными знаниями, отражающими содержание анализируемой эпистемы; проведение сравнительно-сопоставительного анализа образовательной эпистемы на уровне родной культуры, культуры страны изучаемого языка и мировой культуры с целью разрушения стереотипов восприятия культур; систематизацию приобретенных знаний, связанных с особенностями функционирования эпистемы применительно к конкретному переводческому контексту; представление содержания эпистемы в конкретном продукте аннотирования; проведение рефлексивно-корректировочной деятельности, связанной с совершенствованием продукта аннотирования на основе уточнения содержания применяемой эпистемы.

Значимым для теории и методики профессионального образования, на наш взгляд, представляется выявление и обоснование диссидентом ряда условий, обеспечивающих эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности:

дидактических условий:

- реализация эпистемического подхода на основе применения системы средств и приемов, обеспечивающих детальный анализ и адекватное использование образовательных эпистем в ходе аннотирования; применение аналитических тренингов, обеспечивающих овладение знаниями, умениями, творческими приемами, практическим опытом аннотирования и формирующих адекватное ценностно-смысловое отношение к аннотированию как важнейшему виду профессиональной деятельности будущих переводчиков;

социально-педагогических условий:

- погружение студентов в межкультурную коммуникацию, отражающую особенности профессионального взаимодействия социальных партнеров в музыке; погружение студентов в культуру страны изучаемого языка в целом и в музыкальную среду в частности;

организационно-педагогических условий:

- организация индивидуальных, парных, коллективных форм работы, направленных на поиск, анализ, отбор, представление информации, необходимой для создания творческого профессионального продукта аннотирования; интеграция аудиторной и самостоятельной работы с научно-исследовательской деятельностью и производственной практикой как единая организационная система формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности;

методических условий:

- применение системы заданий, соответствующих всем этапам технологии формирования профессиональной готовности переводчиков к аннотированию; использование системы опор, способствующих применению адекватных приемов аннотирования в зависимости от вида текста музыкальной направленности (автобиографии композиторов; информация о различных музыкальных стилях; тексты по истории создания музыкальных произведений, анонсы или реклама музыкальных событий; дискографии музыкантов и др.).

Опытно-экспериментальная работа доказала эффективность предлагаемой модели по всем выявленным критериям и показателям, в качестве которых автором были справедливо определены следующие: мотивационный (показатели: мотивация к переводческой деятельности в сфере аннотирования; ценностные ориентации будущего переводчика), теоретический (профессиональные переводческие знания, навыки и умения в области аннотирования текстов музыкальной направленности; лингвистическая и социокультурная корректность); регулятивно-практический (способность анализировать аннотации; способность адекватно использовать образовательные эпистемы в процессе создания аннотаций).

Предлагаемая автором методика позволила добиться значительной динамики по всем указанным критериям и показателям, что свидетельствует о ее эффективности.

Научная новизна исследования заключается, на наш взгляд, в разработке модели и технологии формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности посредством овладения знаниями об аннотировании, формирования навыков и развития умений аннотирования, овладения соответствующими творческими приемами, опытом аннотирования, а также формирования ценностно-смыслового отношения к аннотированию как к значимому виду профессиональной деятельности.

ности переводчика.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты вносят вклад в развитие теории и методики профессионального образования: конкретизировано содержание понятия «формирование профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности» применительно к процессу профессионального образования студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (уровень бакалавриата); разработана модель и педагогические условия, которые позволяют осуществлять целенаправленно указанный процесс.

Практическая значимость исследования заключается в том, что содержащиеся в исследовании теоретические положения и рекомендации позволяют повысить эффективность процесса формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности; разработанные технологии и соответствующее обеспечение, представленные автором, используются в практике работы ФГБОУ ВО КГУ и интегрированы на факультете иностранных языков при подготовке бакалавров по направлению «Лингвистика».

Достоверность и обоснованность полученных в ходе исследования результатов обусловлены четкостью выбранных методологических принципов, применением методов, адекватных цели, задачам, объекту, предмету и логике исследования; опытно-экспериментальным подтверждением сформулированных теоретических выводов и практических рекомендаций; репрезентативностью и статистической достоверностью полученных результатов.

Оценивая данное диссертационное исследование в целом положительно, представляется необходимым остановиться на следующих замечаниях к содержанию диссертации и вопросах к ее автору:

1. В качестве одной из задач, решаемых в модели, автор определяет развитие глобального эпистемического мышления. Было бы целесообразным осветить в исследовании, как решается данная задача на различных этапах предлагаемой технологии.
2. Давая описание хода и результатов опытно-экспериментальной работы, автор отмечает, что на формирующем этапе студенты столкнулись с рядом трудностей. Каким образом модифицировано учебно-методическое обеспечение для преодоления указанных трудностей в процессе формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности?
3. Было бы целесообразно уточнить воспитательный потенциал разработанной автором модели формирования профессиональной готовности будущих переводчиков к аннотированию текстов музыкальной направленности.
4. Автор указывает, что аннотация как вид профессиональной деятельности

характеризуется творческой направленностью. С помощью каких средств обеспечивается творческая направленность продукта аннотирования?

Диссертационное исследование В.С. Винцкевича по содержанию соответствует паспорту специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования.

На основе анализа текста автореферата и диссертации В.С. Винцкевича можно сделать вывод о том, что диссертационное исследование соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям в п. 9, п. 10, п. 11, п. 13 и п. 14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства РФ №842 от 24.09.2013 г. с изменениями, внесенными Постановлением Правительства РФ №335 от 21.04.2016 г., а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования.

Отзыв составлен доктором педагогических наук, профессором Елисеевым Владимиром Константиновичем, обсужден и утвержден на заседании кафедры психологии, педагогики и специального образования ФГБОУ ВО «Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского» 1 декабря 2016 г., протокол № 5.

И.о. заведующего кафедрой психологии
педагогики и специального образования,
доктор педагогических наук,
профессор

Елисеев Владимир Константинович

ФГБОУ ВО «Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского»

Адрес: 398020, г. Липецк, ул. Ленина, 42

Телефон: 8 (4742) 32-83-03.

e-mail места работы: rector@Ispu.lipetsk.ru

web-сайт места работы: http://Ispu-lipetsk.ru

Подпись

В. К. Елисеев

ЗАВЕРЯЮ

Начальник УКО

ФГБОУ ВО «ЛГПУ имени П.П. Семенова-Тян-Шанского»

Ю.А. Покидова
«01» декабря 2016 г.

